



Agreement on friendly relations between the cities of Murmansk (USSR) and Groningen (The Netherlands)

The Murmansk City Council and the City of Groningen, in order to consolidate peace and security between the USSR and the Netherlands and mutual interest in life and culture of our nations, confirm by this document the establishment of friendly relations between Murmansk and Groningen.

Both cities will implement the relations in the fields of culture, science, education, health service, economy and trade, sports, activities of both municipalities and different social organisations.

The residents of the two cities will be informed about the development of the contacts by the press, at the bilateral meetings, by arranging exhibitions, friendship parties, as well as by exchange with delegations of different organizations.

Parties further agree to promote:

- contacts between public administrations and civil organizations to exchange ideas and experiences as to public administration and economic development of both cities.
- discussions between the University of Groningen and parties concerned in Murmansk oblast to come to formal cooperation in the fields of research and education.
- contacts between the Chamber of Commerce in Groningen, the Business Development Company for the Northern Netherlands and the Regional Association for Relations with foreign Countries and other business organizations and parties concerned in Murmansk to explore possibilities for mutual cooperation.
- discussions between the Groningen Peace Movement and the Murmansk Peace Committee in order to foster contacts between citizens of both cities to promote friendship and understanding between the people of both cities and world peace in general.
- mutual visits of young people of Murmansk and Groningen in order to get them acquainted with daily life in both cities.
- the exchange of organizations in the fields of culture, sports, religion, journalism etc.

Detailed programs of cooperation will be annually discussed. The present agreement is made for 5 years, and will be continued after an evaluation.

Signed in English and Russian In Groningen on June 20th, 1989.

On behalf of the Murmansk
City Council

Nikolai Berezhnoi
Chairman



On behalf of the
City of Groningen

A. A. M. F. Staatsen
Mayor



Соглашение о дружественных связях между городами-побратимами Мурманск (СССР) и Гронинген (Нидерланды)

Мурманский горисполком и город Гронинген подтверждают настоящим документом установление дружественных связей между Мурманском и Гронингеном в целях укрепления мира и безопасности между СССР и Нидерландами и взаимных интересов в жизни и культуре обеих наций.

Обе стороны будут осуществлять взаимные связи в области культуры, науки, образования, здравоохранения, экономики и торговли, спорта, деятельности обоих муниципалитетов и различных общественных организаций.

Жителям двух городов будет представляться информация о развитии контактов через прессу, двусторонние встречи, путем проведения выставок, дружеских вечеров, а также посредством обмена делегациями от различных организаций.

Стороны пришли к соглашению способствовать развитию:

- контактов между общественными организациями и городскими учреждениями в целях обмена идеями и опытом, как в области общественного управления, так и экономического развития обоих городов.

- дискуссий между Университетом Гронингена и соответствующими учреждениями Мурманской области в целях осуществления официального сотрудничества в области научных исследований и образования.

- контактов между Торговой палатой Гронингена, Компанией по развитию делового сотрудничества в Северных Нидерландах и Кольской региональной Ассоциацией делового сотрудничества с зарубежными странами и другими деловыми организациями и учреждениями в Мурманске в целях изучения возможностей для взаимного сотрудничества.

- дискуссий между Комитетом движения за мир в Гронингене и Комитетом защиты мира в Мурманске с целью создания благоприятных контактов между жителями, способствующих дружбе и взаимопониманию между людьми в обоих городах и миру во всем мире в целом.

- взаимных визитов молодежи в Мурманск и Гронинген с целью ознакомления ее с повседневной жизнью в обоих городах.

- обмена между организациями в областях культуры, спорта, религии, журналистики и т.д.

Подробные программы сотрудничества будут обсуждаться ежегодно. Срок действия настоящего Соглашения составляет 5 лет. Он будет продолжен после оценки результатов сотрудничества.

Подписано в Гронингене 20 июля 1989 года на английском и русском языках.

От имени Мурманского
горисполкома

Николай Бережной
Председатель



От имени города
Гронингена

А.А.М.Ф. Стаатсен
Мэр